

ditët e trashëgimisë europiane
Trashëgimia kulturore e Kosovës

dani evropske baštine
Kulturna baština Kosova

european heritage days
Kosovo cultural heritage

2006



UNITED NATIONS
MISSION IN KOSOVO



MINISTRY OF CULTURE,
YOUTH AND SPORT
OF KOSOVO

CH
WB
Cultural
Heritage without Borders
intercultural street activities



European Commission / Commission européenne



European Heritage Days
Journées européennes du patrimoine



COUNCIL OF EUROPE / CONSEIL DE L'EUROPE

European Heritage Days
A joint action of the Council of Europe and the European Commission /

Journées européennes du patrimoine
Une action commune du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne

 Sida
SWEDISH INTERNATIONAL
DEVELOPMENT COOPERATION AGENCY



Education and Culture

Culture 2000

European Commission / Commission européenne



European Heritage Days
Journées européennes
du patrimoine



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

European Heritage Days
A joint action of the Council of Europe and the European Commission /

Journées européennes du patrimoine
Une action commune du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne

ditët e trashëgimisë europiane

Trashëgimia kulturore e Kosovës

dani evropske baštine

Kulturna baština Kosova

european heritage days

Kosovo cultural heritage

2006



MINISTRY OF CULTURE,
YOUTH AND SPORT
OF KOSOVO



Cultural
Heritage without Borders
KULTURAV UTAH GRANIC



SWEDISH INTERNATIONAL
DEVELOPMENT COOPERATION AGENCY

4 DITËT E TRASHËGIMISË EUROPIANE

Këshilli i Evropës zyrtarisht themeloi “Ditët e Trashëgimisë Evropiane” (DTE) në vitin 1991, me përkrahjen e Bashkimit Evropian. Që nga atëherë, Këshillim në mënyrë periodike, ia delegon përgjegjësinë për aspektet praktike të organizimit të DTE-së një zyre koordinuese: “Stichting Open Monumentendag” (Holandë) prej 1991 deri 1994, “King Baudouin Foundation” (Belgjikë) prej 1994 deri 2000 dhe “Centro Nacional de Cultura” (Portugali) që nga viti 2001. Prej vitit 1999, DTE organizohen si iniciativë e përbashkët me Bashkimin Evropian.

Objektivat

Qëllimet e shumta të DTE e tejkalojnë idenë bazë të promovimit të qasjes në monumente dhe lokalitetet (arealet), dhe përfshijnë:

- afrimin e qytetarëve evropianë me trashëgiminë e tyre kulturore për t'u ndihmuar që ta kuptojnë njëri tjetrin më mirë, përkundër diverzitetit të kulturave dhe gjuhëve;
- ruajtjen e trashëgimisë e cila është vazhdimisht e kërcënuar. Kjo është përgjegjësi e autoriteteve publike (shtetit, rajoneve dhe qyteteve), por edhe e organizatave dhe individëve. Suksesi në rritje i këtij aktiviteti vetëdijësues e përmirëson imazhin e institucioneve publike dhe private që janë përgjegjëse për promovimin e trashëgimisë, duke i bërë zyrtarët publikë dhe individët më të vetëdijshëm për punën që e bëjnë.
- promovimi i një qëndrimi më të hapur ndaj të tjerëve, si mjet efikas i luftimit të racizmit, ksenofobisë dhe jotolerancës, në të njëjtën kohë kur luan rolin kryesor në kërkimin e identitetit dhe afirmimin e kujtesës sonë kolektive;
- përgatitjen për të ardhmen duke ripërvehtësuar, riinterpretuar dhe ripozicionuar mbetjet kulturore të së kaluarës në implikimet e tyre politike, sociale dhe ekonomike.

Që nga 1991, DTE janë forcë shtytëse në promovimin e vetëdijësimit rreth identitetit evropian, jo vetëm në termin kulturor, po edhe në atë social, politik dhe ekonomik. Zbulimi i trashëgimisë së përbashkët, që bëhet edhe më e pasur falë diverzitetit të saj, ndihmon që Evropa të bëhet vend ku njohja, mirëkuptimi dhe pranimi i diverzitetit të njeri tjetrit janë të mundshme.

Parimet themelore

Për të harmonizuar të gjitha iniciativat nacionale (rajonale) dhe për t'i bashkuar ato nën ombrellën evropiane, në vitin 1991 u definuan një numër i parimeve:

- Ditët duhet të mbahen në shtator;
- vetëm monumentet dhe arealet që zakonisht nuk janë të hapura për publikun duhet të përfshihen në programin e Ditëve të Trashëgimisë. Objektet e hapura për publikun gjatë vitit mund të përfshihen, me kusht nëse ofrojnë aktivitete të posaçme, si vizita të udhëhequra, ekspozita, koncerte, ligjërata, etj;
- hyrja duhet të jetë falas ose pagesa për hyrje duhet të reduktohet;
- programi i DTE duhet të përfshijë organizimin e aktiviteteve të posaçme në të cilat mund të marr pjesë publiku i gjerë, posaçërisht rinia dhe nxënësit;
- të gjitha shtetet pjesëmarrëse duhet të përdorin emërtimin zyrtar “Ditët e Trashëgimisë Evropiane”. Ato vende në të cilat ky aktivitet ka filluar para viti 1991 nën një emër tjetër duhet të theksojnë në mënyrë të qartë se ngjarja është pjesë e Ditëve të Trashëgimisë Evropiane;
- loja (e bazuar në simbolin e Vitit të Trashëgimisë Kulturore në 1975) duhet të jetë pjesë e çdo materiali promovues të DTE;
- flamuri i DTE duhet të jetë i ngritur në të gjitha ndërtesat të cilat janë të hapura për publikun me këtë rast.

Që nga viti 1999, DTE e kanë pasur sloganin e vet: “Evropa, trashëgimia e përbashkët”, e cila ishte motoja e Kampanjës së Këshillit të Evropës të lansuar me 1999-2000, pas Samitit të kësaj organizate me Krerët e Shteteve dhe Qeverive në Strasbourg. Samiti kërkoi që të iniciohet një kampanjë për të promovuar trashëgiminë kulturore dhe natyrore të Evropës, duke e respektuar diverzitetin e saj.

Suksesi i pamohueshëm i “Ditëve të Trashëgimisë Evropiane”, që arrihet për çdo vit, i atribuohet kryesisht aplikimit të këtyre parimeve.

Në mars të vitit 2006, pas ftesës publike për propozime, Këshilli i Europës zgjodhi Europa Nostra-n që të jetë Zyra e re e Ndërlidhjes për Ditët e Trashëgimisë Evropiane (DTE). Europa Nostra është federatë e trashëgimisë kulturore e krijuar nga më shumë se 200 asociacione që mirren me konzervim në 40 shtete evropiane.

Savet Evrope je zvanično započeo "Dane Evropske Baštine" (DEB) u 1991 godini, uz podršku Evropske Unije. Od tada, periodičnu odgovornost o praktičnim aspektima organizovanja Dana Evropske Baštine, Savet dodeljuje pojedinoj koordinacionoj kancelariji: Stichting Open Monumentendag (Nizozemska) od 1991 do 1994, Fondacija Kralja Baudouin (Belgija) od 1994 do 2000 i Centro Nacional de Cultura (Portugal) od 2001.

Od 1999, DEB su organizovani kao zajednička inicijativa sa Evropskom Unijom.

Ciljevi

Mnogi od ciljeva DEB prevazilaze osnovne ideje promovisanja dostupa spomenicima i mestima, i uključuju:

- zблиžavanje građana Evrope sa njihovim kulturnim nasleđem kako bi bolje upoznali i razumeli jedni druge, uprkos razlikama u kulturi i jeziku;
- zaštita nasleđa koja je pod stalnom pretnjom. Ovo je briga vlasti (države, regiona i gradova), ali i briga privatnih organizacija i pojedinaca. Sve veći uspeh ove kampanje osveščivanja poboljšava imidž javnih i privatnih institucija koje su nadležne za zaštitu i promovisanje nasleđa, i osveščuje javne zvaničnike i pojedince o njihovom radu;
- promovisanje otvorenijeg stava prema drugima, kao efikasno sredstvo borbe protiv racizma, ksenofobije i intolerancije, igra glavnu ulogu u potrazi za identitetom i u afirmisanju našeg kolektivnog pamćenja;
- pripremu za budućnost preko ponovnog prilagodavanja, interpretacije i postavljanja drevnih kulturnih ruševina u njihovim političkim, socijalnim i ekonomskim implikacijama.

Od 1991 godine, DEB su pokretna sila u promovisanju obaveštenosti o Evropskom identitetu, ne samo u kulturnom pojmu, već i u socijalnom, političkom i ekonomičkom.

Otkriće zajedničkog nasleđa, bogate svojim diverzitetom, pomaže ka stvaranju Evrope kao zajedničko mesto, gde je moguće obostrano poštovanje, razumevanje i prihvatanje.

Osnovni principi

Da bi uskladili sve nacionalne (regionalne) inicijative i ujedinili ih pod jednom Evropskom zastavom, 1991 godine usvojeno je nekoliko principa:

- Dani treba da se održe u septembru;
- program Dana Baštine treba da obuhvati samo spomenike i mesta koje uobičajno nisu otvorena za javnost. Zgrade koje su otvorene za javnost tokom godine mogu se uključiti, pod uslovom da ponude posebne aktivnosti, kao što su posete sa vodičem, izložbe, koncerti, predavanja, itd...;
- ulaz u ove prostorije treba da bude slobodan ili sa smanjenom uplatom;
- program DEB-a treba sadržati posebne aktivnosti u kojima učestvuju opšta javnost, a posebno mladi ljudi i učenici;
- sve zemlje koje učestvuju treba da koriste zvanično ime "Dani Evropske Baštine". Zemlje koje su započele ovu aktivnost pre 1991 godine pod drugim imenom treba da jasno naznače da je događaj deo Dana Evropske Baštine;
- logo (osnivan na simbolu Godine Evropske Baštine 1975) mora biti deo svih promocijnih materijala DEB-a;
- zastava DEB-a treba da se postavi na svim zgradama koje su ovom prilikom otvorene za javnost. Od 1999, DEB imaju svoj sopstveni slogan: "Evropa, zajednička baština", koja je bila tema kampanje Saveta Evrope sprovedene tokom 1999-2000, nakon samita organizacije između lidera država i vlada u Strasbourgu. Samit je apelovao za jednu kampanju koja bi promovisala kulturno i prirodno nasleđe Evrope, poštujući njen kulturni diverzitet.

Neosporan uspeh "Dana Evropske Baštine", iz godine u godini, u većoj meri se može pridati sprovođenju ovih principa.

U martu 2005 godine, nakon javnog poziva za predloge, Savet Evrope je izabrao Europa Nostra za novu Kancelariju za Vežu za Dane Evropske Baštine (DEB). Europa Nostra je federacija za evropsku kulturnu baštinu, formirana od više od 200 asocijacija koje se bave konzervacijom i poboljšanjem nasleđa u 40 zemalja Evrope.

6 EUROPEAN HERITAGE DAYS

The Council of Europe officially instituted the "European Heritage Days" (EHD) in 1991, with the support of the European Union. Since then the Council has assigned responsibility for the practical aspects of organizing the European Heritage Days to a co-ordination office appointed for a set period: the Stichting Open Monumentendag (the Netherlands) from 1991 to 1994, the King Baudouin Foundation (Belgium) from 1994 to 2000 and the Centro Nacional de Cultura (Portugal) since 2001. Since 1999 the EHD have been run as a joint initiative with the European Union.

Objectives

The many aims of EHD go beyond the basic idea of promoting access to monuments and sites, and include:

- bringing European citizens closer to their cultural heritage to help them get to know and understand each other better despite the diversity of cultures and languages;
- safeguarding a heritage constantly under threat. This is something, which concerns public authorities (State, regions and cities), but also private organizations and individuals. The increasing success of this awareness-raising activity enhances the image of public and private institutions responsible for protecting and promoting the heritage, making public officials and individuals more aware of the work they do;
- promoting a more open attitude to others, as a means of effectively combating racism, xenophobia and intolerance, while also playing a key role in the search for identity and the affirmation of our collective memory;
- preparing for the future by re-appropriating, re-interpreting and re-positioning the cultural vestiges of the past in their political, social and economic implications.

Since 1991 the EHD are a driving force in promoting awareness of a European identity, not just in cultural terms but socially, politically and economically. Discovery of a common heritage, all the richer for its diversity, helps to make Europe a meeting ground where mutual recognition, understanding and acceptance of diversity are possible.

Basic Principles

In order to harmonize all the national (regional) initiatives and to unite them under the European banner, a number of principles were defined in 1991:

- the Days should take place in September;
- only monuments and sites not usually open to the public should be included in the Heritage Days program. Buildings open to the public during the year may however be included if they offer special activities, such as guided visits, exhibitions, concerts, lectures, etc...;
- admission should be free or entrance fees should be reduced;
- the EHD program should include organization of special activities involving the general public and, in particular, young people and children of school age;
- all participating countries should use the official name "European Heritage Days". Those countries that launched this activity before 1991 under a different name should clearly mention that the event is part of the European Heritage Days;
- the logo (based on the symbol for European Heritage Year 1975) should appear on all EHD promotional material;
- the EHD flag should be flown on all buildings open to the public on this occasion.

Since 1999 the EHD have had their own slogan: "Europe, a common heritage", which was the theme of the Council of Europe's 1999-2000 Campaign launched following the organization's Summit of Heads of State and Government in Strasbourg. The Summit called for a campaign to promote Europe's cultural and natural heritage while respecting its cultural diversity.

The undeniable success, year after year, of the "European Heritage Days" is largely attributable to the application of these principles.

In March 2006, after a public call for proposals, the Council of Europe selected Europa Nostra as the new Liaison Office for the European Heritage Days (EHDs).

Europa Nostra is the European cultural heritage federation formed by more than 200 associations dealing with heritage conservation and enhancement in 40 European countries.

(text taken from the official website of Council of Europe: www.coe.int)

Traditën e organizimit të Ditëve të Trashëgimisë europiane Kosova e ka filluar që në vitin 2003 me pilot projektin “Java e Trashëgimisë”, duke vazhduar më pas me “Ditët e Trashëgimisë Europiane 2004” në Dranoc (Deçan) dhe vitin e fundit “Ditët e trashëgimisë europiane 2005 - Dasma kosovare” në Dranoc dhe Isniq (Deçan). Si vende ku është zhvilluar tradita e DTE, Dranoci dhe Isniqi edhe këtë herë do të jenë njëri nga nikoqirët e aktiviteteve të sivjetme.

- Më 3, 4 dhe 5 tetor 2003, Isniqi ishte nikoqir i manifestimit kulturor „Java e Trashëgimise“. Ishte kjo ngjarja e parë e këtij lloji në të cilën u prezentuan vlerat e pasura etno-kulturnore të rajonit. Projekti është inicuar dhe zbatuar nga fondacioni suedez CHwB në bashkëpunim të ngushtë me Ministrinë e Kulturës, Rinisë dhe Sporteve, Komunën e Deçanit, OJQ lokale ORTA, dhe komunitetin e fshatit.

- Më 3 tetor 2004, Dranoci ishte nikoqir i rradhës manifestimit kulturor “Ditët e Trashëgimisë Europiane”. Vendtakim ishte caktuar zona historike e Dranocit që në vete përmban një numër të madh të kullave dhe shtëpive të gurit.

- Më 17 shtator 2005, në mbështetje të Ministrisë së Kulturës dhe menaxhuar nga CHwB, u mbajtën “Ditët e Trashëgimisë Europiane” ku si motiv kishte ritualin e dasmës kosovare të përcjellur me performanca dhe aktivitete tjera.

DANI EVROPSKE BAŠTINE NA KOSOVU

Tradicija organizovanja Dana Evropske Baštine na Kosovu je počela u 2003 godini sa pilot-projektom nazvanim “Nedelja Nasleda”, i nastavljena sa “Dani Evropske Baštine 2004” u Dranocu (Dečane) i prošlogodišnjim “Dani Evropske Baštine 2005 - Svadba na Kosovu” u Dranocu i Isniću (Dečane). Verni svojoj tradiciji proslavljanja Dana Evropske Baštine, Dranoc i Isnić će i ove godine biti domaćin jedne od aktivnosti.

- Tokom 3, 4, i 5 oktobra 2003, Isnić je bio domaćin kulturne manifestacije “Nedelja Nasleda”. To je bio prvi događaj ove vrste, predstavljajući bogate etnološke i kulturne vrednosti regiona. Projekat je započet i finansiran od Švedske Fondacije CHwB, u bliskoj saradnji sa Ministarstvom Kulture, Omladine i Sporta, opštinom Dečane, lokalnom NVO ORTA i zajednicom sela.

- 3 oktobra 2004, Dranoc je bio domaćin kulturne manifestacije “Dani Evropske Baštine”, koja je održana u istorijskoj zoni Dranoca, poznatoj po svojim brojnim kulama i kamenim kućama.

- 17 septembra 2005, uz podršku Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta, i sprovedene od strane CHwB, “Dani Evropske Baštine” proslavljeni su u znaku svadbenog rituala na Kosovu, i mnogih drugih performansi i aktivnosti.

EUROPEAN HERITAGE DAYS IN KOSOVO

The tradition of organizing European Heritage Days in Kosovo commenced in 2003 with the pilot-project called “The Heritage Week”, and continued with “European Heritage Days 2004” in Dranoc (Deçan) and last year’s “European Heritage Days 2005 - Kosovar Wedding” in Dranoc and Isniq (Deçan). True to their tradition of celebration European Heritage Days, Dranoc and Isniq will be hosting one of this year’s activities.

- On 3, 4, and 5 October 2003, Isniq hosted the cultural manifestation “The Heritage Week”. It was the first event of this kind, presenting the rich ethnological and cultural values of the region. The project was initiated and funded by the Swedish Foundation CHwB, in close cooperation with the Ministry of Culture, Youth and Sports, Deçan municipality, local NGO’s ORTA and village community.

- On 3rd October 2004, Dranoc hosted the cultural manifestation “European Heritage Days”. It was held in the historic zone of Dranoc, which is renowned for having a large number of kullas and stone houses.

- On 17th September 2005, with the support of Ministry of Culture Youth and Sports and managed by CHwB, “European Heritage Days” were celebrated in the sign of Kosovar wedding ritual, followed by many other performances and activities.

ditët e trashëgimisë europiane

Trashëgimia kulturore e Kosovës

dani evropske baštine

Kulturna baština Kosova

eupean heritage days

Kosovo cultural heritage

2006



Java e parë / Prva nedelja / First week

09,09,2006

Çagllavicë / Čaglavica

PRISHTINË / PRIŠTINA

Në krahasim me vitet e kaluara ku më shumë është fokusuar në promovimin e trashëgimisë rurale me të gjitha karakteristikat e saja etnografike, këtë vit Ditët e Trashëgimisë Europiane në Kosovë zgjeron vizionin e saj duke promovuar, përpos tjerash, edhe trashëgiminë artistike, industriale etj. Nën patronazhin e Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit dhe me partnerin implementues CHwB (zyrja në Prishtinë), promovimi i fushatës së sivjetme të DTE 2006 do të bëhet në Çagllavicë (Prishtinë) ku do të vizitohet ekspozita e galerisë personale në shtëpinë e skulptorit të ndjerë kosovar Agim Çavdarbasha (1944-1999). Në frymën e parimeve të DTE ku thuhet se këtë ditë duhet të hapen dyert e vendeve që kanë të bëjnë me trashëgiminë kulturore, ky rast do të jetë shumë i veçantë për vizitorë, ku do të potencohet edhe trashëgimia artistike si pjesë përbërse e trashëgimisë kulturore të Kosovës. Vepra e skulptorit Agim Çavdarbasha është në themelet e shprehjes moderne të skulpturës bashkëkohore shqiptare. Autor me një originalitet të veçantë, ai ka shënuar periudhën më të frytshme të zhvillimit dhe përparimit të arteve figurative në Kosovë dhe në tërë hapësirën kulturore shqiptare, duke rrumbullaksuar një opus të jashtëzakonshëm në skulpturë, mungesa e së cilës ishte ndjerë veçanërisht në Kosovë, por denjësia e së cilës u lartësua dhe begatua me paraqitjen e Çavdarbashës si artist dhe si pedagog, i cili do të shkollojë një plejadë të tërë skulptorësh të rinj.

Za razliku od prethodnih godina kad je kampanja DEB-a fokusirana na promociji ruralnog nasleđa i njenih etnografskih karakteristika, ovogodišnji Dani Evropske Baštine na Kosovo proširuju svoju viziju uz promovisanje, među ostalog, i umetničkog i industrijalnog nasleđa. Pod pokroviteljstvom Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta i preko CHwB (kancelarija u Prištini) kao njenog implementujućeg partnera, promocija ovogodišnje DEB 2006 kampanje će biti održana u Čaglavici (Priština), otvaranjem za javnost personalne izložbe pokojnog kosovskog vajara, Agim Çavdarbasha (1944-1999). U duhu principa DEB-a da se otvaraju vrata mesta koje promovisu kulturno nasleđe, ovo će biti posebna prilika da se naglasi i umetničko nasleđe kao deo kulturnog nasleđa Kosova.

Radovi vajara Agim Çavdarbasha su osnovani na bazi modernog izražaja u savremenom albanskom vajarstvu. Svojim prepoznatljivim originalitetom, on je označio najproduktivniji period razvoja i napredka u vizuelnim umetnostima na Kosovu i svim albanskim kulturnim krugovima, dajući doprinos svojim izvanrednim opusom u vajarstvu, čije se odsustvo jako osećalo naročito na Kosovu. Ova vrsta umetnosti je dostigla zavidni nivo pojavom Çavdarbasha kao umetnika i pedagoga na scenu, koji će vremenom doprineti obrazovanju novih generacija vajara.

Compared to previous years when EHD campaign was focused on promotion of rural heritage and its ethnographic characteristics, this year's European Heritage Days in Kosovo widens its vision by promoting, amongst others, the artistic and industrial heritage. Under the patronage of Ministry of Culture, Youth and Sports and through CHwB (Prishtina Office), as its implementing partner, promotion of this year's campaign of EHD 2006 will take place in Çagllavicë/Çaglavica (Prishtina), where the personal exhibition of the late Kosovan sculptor, Agim Çavdarbasha (1944-1999), will be opened to the public. In the spirit of the EHD principles to open doors of places that promote cultural heritage, this will be a special occasion which will emphasize the artistic heritage as a part of the cultural heritage of Kosovo.

The work of sculptor Agim Çavdarbasha lies upon the foundation of modern expression in contemporary Albanian sculpture. With his distinctive originality, he has marked the most productive period of development and progress in visual arts in Kosovo and the whole of Albanian cultural circles by contributing with an extraordinary opus in sculpture, the absence of which was perceived especially in Kosovo, an art whose dignity rose with the arrival of Çavdarbasha as an artist and pedagogue, who in time would educate entire generations of young sculptors.

ditët e trashëgimisë europiane

Trashëgimia kulturore e Kosovës

dani evropske baštine

Kulturna baština Kosova

euopean heritage days

Kosovo cultural heritage

2006



Java e dytë / Druga nedelja / Second week

16-17,09,2006

Hoçë e Madhe (RAHOVEC) / Velika Hoča (ORAHOVAC)

MITROVICË / MITROVICA

Hoça e Madhe është fshat në komunën e Rahovecit i banuar me serbë. Në këtë fshat egziston një fond i konsiderueshëm i trashëgimisë kulturore të Kosovës. Si rast më i freskët është Revitalizimi i Sarajit (Gospodarska Kuća) financuar nga Agjensioni European për Rindërtim (AER) dhe Agjensioni Ndërkombëtar për Zhvillim Suedez (SIDA) i cili projekt është implementuar nga CHwB. Ky projekt paraqet njërin nga shembujt ku bashkëpunimi për trashëgimi kulturore nuk njih kufinj etnik, religjioz apo racor. Gjatë vizitës e cila do të bëhet në Hoçë të Madhe do të përfshihen edhe disa nga objektet tjera me vlerë të këtij fshati, si kishat dhe shtëpitë e tjera tradicionale. Gjatë kësaj dite parashihet që të ketë vizita edhe nga studentët të cilët do të kenë mundësi të njohimit me procesin e restaurimit të Sarajit dhe trashëgimisë kulturore të Hoçës së Madhe.

Mitrovica është qyteti në pjesën veriore të Kosovës. Këtë vit në kuadër të DTE 2006 planifikohet të bëhet promovimi i Muzeut të Kristaleve. Poashtu planifikohet të organizohet një debat mes profesionistëve dhe të rinjëve të Mitrovicës në temën e trashëgimisë industriale. Ky ndoshta do të shenojë një ndër rastet e para ku mitrovicasit, pa dallim etnie do të diskutojnë për trashëgiminë industriale e cila është diçka tipike dhe e veçantë për këtë qytet.

Velika Hoça je selo u opštini Orahovac, naseljeno srpskim stanovništvom. Selo ima priličan fond kosovskog kulturnog nasleđa. Jedan od najboljih primera je Saraj (Gospodarska Kuća), koja je nedavno revitalizirana od strane CHwB-a, uz finansijsku podršku Evropske Agencije za Rekonstrukciju (AER) i Švedske Agencije za Međunarodni Razvoj (SIDA). Ovaj projekat predstavlja jedan od primera gde saradnja u polju kulturne baštine ne prepoznaje etničke, verne ili racijalne granice. Važni objekti u selu će biti posećivani tokom posete u Velikoj Hoči, uključujući i nekoliko crkava i tradicionalnih kuća. Studenti koji će ovom prilikom posetiti Hoču, biće u mogućnosti da dobiju više informacija o restauraciji Saraj kuće i o kulturnom nasleđu u Velikoj Hoči.

Mitrovica je grad u severnom delu Kosova. Ove godine, DEB 2006 će promovisati Muzej Kristala. Uz to, jedna debata o industrijskom nasleđu između mladih Mitrovičana i stručnjaka biće održana kao deo DEB 2006 kampanje. Ovo bi moglo predstavljati jedan od prvih slučajeva gde građani Mitrovice, bez obzira na njihov etnicitet, diskutuju o industrijskom nasleđu koje karakteriše ovaj grad.

Hoça e Madhe/Velika Hoca is a village in Rahovec/Orahovac municipality, inhabited by Serbs. The village possesses a considerable fund of Kosovar cultural heritage. One of the prime examples is the Saraj (Gospodarska Kuca), which has been revitalized recently by CHwB, with financial support of European Agency for Reconstruction (AER) and Swedish International Development Agency (SIDA). This project represents one of the examples where cooperation for cultural heritage does not recognize ethnic, religious or racial differences. During the visit in Hoça e Madhe/Velika Hoca, important village buildings will be visited, including several churches and other traditional houses. Students, who are expected to visit on this day, will have the opportunity to obtain more information about the restoration of Saraj and cultural heritage of Hoça e Madhe/Velika Hoca.

Mitrovica is a town in the northern part of Kosovo. This year, the EHD 2006 will promote the Museum of Crystals. Also, a debate between professionals and Mitrovica youth on the topic of industrial heritage will be held as a part of EHD 2006. This might mark one of the first cases where Mitrovica inhabitants, regardless of their ethnicity, will discuss about industrial heritage that characterizes this town.

ditët e trashëgimisë europiane

Trashëgimia kulturore e Kosovës

dani evropske baštine

Kulturna baština Kosova

euopean heritage days

Kosovo cultural heritage

2006



Java e tretë / Treća nedelja / Third week

23,09,2006

Isniq, Dranoc (DEÇAN) / Isnić, Dranoc (DEČANE)

Dranoci është fshat që gjendet në Komunën e Deçanit. Në krahasim me fshatërat e shumta të cilat janë në prag të urbanizimit të egër, Dranoci është njëri nga fshatërat e rrallë ku fondi i trashëgimisë së ndërtuar dhe asaj shpirtërore është ende i gjallë. Peisazhi i saj dominohet nga kullat tradicionale dhe shtëpitë e gurit. CHwB ka revitalizuar Kullën e Mazrekajve, njërin nga kullat e shumta të Dranocit i cili sot shërben për seminare, punëtori dhe aktivitetet të ndryshme kulturore të fshatit. Gjatë ditës do të ketë ligjeratë mbi turizmin si mjet zhvillimi për fshatin. CHwB ju fton që të kaloni një ditë në këtë dhe në kullat tjera ku do të jeni dëshmitarë të një mikëpritjeje të tipit të turizmit “bed and breakfast” (gjysëmpansion-fjetja dhe kafjalli). Nëse ju pëlqen ambienti mund të rezervoni edhe një kullë, ku mund ta kaloni një vikend së bashku me familjen apo shoqërinë tuaj.

Isniqi është fshat që gjendet në Komunën e Deçanit, i cili shtrihet në pjesën perëndimore të Kosovës. Në vitin 2001 CHwB ka revitalizuar 5 kulla në Rrafshin e Dukagjinit ku 2 prej tyre gjenden në Isniq. Isniqi është njëri nga fshatërat i cili ka kultivuar traditën e DTE në tre vitet e kaluara. Përpos vizitës në Kullën e Osdautajve dhe në Kullën e Kukleceve do të keni mundësi të jeni dëshmitarë të një mikëpritjeje tipike Dukagjinase ku do të servohet edhe ushqim tradicional, valle popullore, treg me elemente tradicionale etnologjike, etj.

Dranoc je selo u opštini Dečane, u zapadnom delu Kosova. Za razliku od mnogih drugih sela koje se suočavaju sa divljom urbanizacijom, Dranoc je jedno od retkih sela gde je fond materijalne i duhovne baštine još uvek prilično očuvan. Njegovim pejzažom dominiraju mnoge tradicionalne kule i kamene kuće. CHwB je revitaliziralo Kulu prodice Mazrekaj, jednu od mnogih kula u Dranocu, i ona se trenutno koristi kao mesto za održavanje različitih seminara, radionica i drugih kulturnih aktivnosti u selu. Tokom dana biće održano jedno predavanje o turizmu kao mogućnost za razvoj sela. CHwB vas poziva da provedete jedan dan u ovoj i drugim kulama i doživite „bed-and-breakfast“ (polupansion) koncept gostoprimstva u nasleđu. Ako vam se sviđa sredina, imaćete i mogućnost rezervisanja kule u kojoj će te provesti jedan odmarajući vikend sa vašom porodicom ili društvom.

Isnić je još jedno selo u Opštini Dečane, na zapadnom delu Kosova. U 2001, CHwB je revitaliziralo 5 kula u Dukađinskoj Ravnini, od kojih dve su u Isniću. Isnić je jedno od sela koje je gajilo tradiciju DEB-a u prošle tri godine. Osim posete kulama porodice Osdautaj i Kukleci, imaćete mogućnost da budete deo tipičnog dukađinskog gostoprimstva i okusiti tradicionalnu hranu. Proslava će uključiti i tradicionalna kola, trg sa tradicionalnim etnološkim elementima, itd.

Dranoc is a village in Decan Municipality, in the western part of Kosovo. Compared to many other villages that are facing wild urbanising, Dranoc is one of the rare villages where the fund of tangible and intangible heritage is still very much preserved. Its landscape is dominated by many traditional kullas and stone houses. CHwB has revitalised the Kulla of Mazrekaj's, one of the many kullas in Dranoc, and it is currently used as a venue for seminars, workshops and different cultural activities of the village. During the day, a lecture on tourism as a development tool for the village will be held. CHwB invites you to spend a day in this and other kullas and experience the “bed and breakfast”- concept of heritage hospitality. If you like the environment, you have the possibility to reserve one of the kullas for a weekend of leisure with your family or friends.

Isniq is another village in Decan Municipality, in the western part of Kosovo. In 2001, CHwB revitalized 5 kullas in Dukagjin Plain, two of them located in Isniq. Isniq is one of the villages that have cultivated the tradition of EHD for the past three years. Aside visiting the Kulla of Osdautaj's and the Kulla of Kuklece's, you will have the chance to experience typical Dukagjin hospitality, where traditional food will be served. The event will include traditional dance, a market with traditional ethnologic elements, etc.

ditët e trashëgimisë europiane

Trashëgimia kulturore e Kosovës

dani evropske baštine

Kulturna baština Kosova

eupean heritage days

Kosovo cultural heritage

2006



Java e katërt / Četvrta nedelja / Fourth week

30,09,2006

PRIZREN

Mbyllja e fushatës “Ditët e Trashëgimisë Europiane 2006” do të bëhet në “kryeqytetin kulturor” të Kosovës, në Prizren. Pjesëmarësit në Prizren do të kenë mundësi të vizitojnë disa nga shtëpitë e vjetra prizrenase të cilat zakonisht nuk janë të hapura për publik ku do të marrin informata si nga pronarët ashtu edhe nga ciceronët e ndryshëm. Nëpër këto shtëpi do të vendosen flamujt identifikues të DTE 2006. Në pjesën e dytë të ditës do të organizohen sesione ligjëruese me temë për Programin e Rehabilitimit të Zonës Historike të Prizrenit dhe problematikën që e preokupon sot qytetin e Prizrenit sa i përket trashëgimisë kulturore.

Në vazhden e promovimit të futjes së trashëgimisë kulturore në planprograme mësimore të shkollave filllore dhe të mesme të qytetit të Prizrenit, CHwB së bashku me OJQ lokale “Emancipimi Civil (EC) ma ndryshe” do të paraqesë rezultatet e një kampingu joformal të të rinjëve i cili është zhvilluar në nivel të pilot projektit. Synimi i këtij kampingu pesëditor është dhënia e informatave bazike dhe të sakta për trashëgiminë kulturore, vetëdijesimi dhe mesazhi i qartë se trashëgimia kulturore e Kosovës është trashëgimi e përbashkët europiane, gjë e cila kërkon tejkalimin e ndasive që kanë për bazë racën, religjionin, kombësinë apo orientimet tjera.

Završna ceremonija DEB 2006 će se održati u “kulturnoj prestonici” Kosova, u Prizrenu. Učesnici će imati priliku da posete neke od starih kuća Prizrena, koje obično nisu otvorene za javnost, gde će se informisati od njihovih vlasnika ili drugih vodiča. Na ovim kućama će biti postavljene označavajuće zastave EHD 2006. U drugom delu dana, održaće se predavanje oko Programa za Rehabilitaciju Istorijske Zone Prizrena i diskusija o drugim pitanjima vezana za kulturno nasleđe u ovom gradu.

Kao deo kontinualnih napora za uključivanje kulturnog nasleđa u nastavnim programima osnovnih i srednjih škola Prizrena, CHwB zajedno sa lokalnom NVO “Emancipimi Civil (EC) ma ndryshe”, će predstaviti rezultate pilot projekta za neformalni kamp za omladinu. Cilj ovog petodnevnog kampa je pružanje osnovnih i tačnih informacija o kulturnom nasleđu, doprineseći osveščavanju da kulturno nasleđe Kosova je naše zajedničko evropsko nasleđe, i da ovo zahteva prevazilaženje svih rasialnih, vernih, nacionalnih i drugih razlika.

The closing ceremony of EHD 2006 will be in the “cultural capital” of Kosovo, in Prizren. Participants will have the possibility to visit some of the old Prizren houses, which usually are not open to the public, where they can obtain information from their owners and other guides. Identifying EHD 2006 flags will be placed in each of these houses. In the second part of the day, lecturing sessions will be organized to discuss the Programme for Rehabilitation of Historic Zone of Prizren and other issues concerning cultural heritage in this city.

As a part of continuing efforts to include cultural heritage in curricula of primary and secondary schools of Prizren, CHwB together with the local NGO “Emancipimi Civil (EC) ma ndryshe” will present the results of a pilot-project for an informal youth camp. The aim of this five-day camp is to provide basic and accurate information about cultural heritage, contributing to awareness that cultural heritage in Kosovo is our common European heritage, and that this requires overcoming of racial, religious, national and other differences.

Këshilli i Europës

projektet në implementim për Kosovë

Savet Evrope

tekući projekti u Kosovu

Council of Europe

ongoing projects in Kosovo



COUNCIL
OF EUROPE

CONSEIL
DE L'EUROPE

KOMISIONI IMPLEMENTUES I RINDËRTIMIT

Komision Implementues i Rindërtimit (RIC) është organ vendimmarrës, përgjegjës për implementimin e punëve në 34 monumnte dhe areale të dëmtuara në vitin 2004. Këto përfshijnë punët konzervuese, mbikqyrjen e procesit të rindërtimit të objekteve religjioze dhe programimin e restaurimit afatgjatë të planifikuar për 2006 dhe 2007, e të përkrahur nga donacionet europiane dhe ndërkombëtare. RIC-u u themelua dhe filloi punën në maj të vitit 2005. Është i përbërë nga një përfaqësues ndërkombëtar si kryetar, i përzgjedhur nga Këshilli i Europës, dhe nga një përfaqësues prej Kishës Ortodokse Serbe, Institutit të Republikës për Mbrojtjen e Monumenteve (IMM) - Beograd, Institucioneve të Përkohshme të Vetqeverisjes (IPVQ) - Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sporteve (Kosovë, UNMIK) dhe Institutit për mbrojtjen e monumenteve (IMM) - Kosovë. Komisioni arriti konsolidimin dhe implementoi masat mbrojtëse në 34 areale religjioze në 2005. Programi i punëve për vitin 2006 është vazhdim i fazës së parë të punëve, të kompletuar në 2005, dhe përfshinë rindërtime të mëdha në gjashtë areale religjioze dhe riaprimin e kulmit në Kishën e Levishkës në Prizren. Komisioni poashtu ka për qëllim të tenderojë punët e për konservimin e mureve në disa objekte.

Për më tepër informata: <http://www.rickosovo.org>



RECONSTRUCTION IMPLEMENTATION COMMISSION
for Orthodox Religious Sites in Kosovo

KOMISIJA ZA IMPLEMENTACIJU REKONSTRUKCIJE

Komisija za Implementaciju Rekonstrukcije (RIC) je odlučujuće telo, odgovorno za implementaciju radova na 34 spomenika i mesta razorena u 2004 godini. Ovo uključuje i radove u konzervaciji, nadziranje procesa rekonstrukcije religioznih mesta i programiranje dugoročne restauracije planirane za 2006 i 2007 godinu, i podržane od evropskih i međunarodnih donacija. RIC je osnovan i počeo sa radom maja 2005 godine. Sastavljen je od jednog međunarodnog predstavnika kao predsednika, izabrano iz Saveta Evrope, i od po jednog predstavnika iz Sprske Pravoslavne Crkve, Republičkog Zavoda za Zaštitu Spomenika Kulture (ZZS) - Beograd, Privremenih Institucija Samo-Uprave (PISU) - Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta (Kosovo/UNMIK) i Zavoda za Zaštitu Spomenika (ZZS) - Kosovo. Komisija je ostvarila konsolidaciju i sprovela zaštitne mere u 34 religioznih mesta u 2005 godini. Program radova za 2006 je nastavak prve faze radova završenih u 2005, i uključuje i brojne radove u rekonstrukciji u šest mesta i krovne popravke u Crkvi Bogorodice Ljeviške u Prizrenu. Takođe, komisija će objaviti tender za konzervaciju zidnih slika u nekoliko mesta.

Za više informacija: <http://www.rickosovo.org>

RECONSTRUCTION IMPLEMENTATION COMMISSION

The Reconstruction Implementation Commission (RIC) is the decision-making body, responsible for the implementation of works on 34 monuments and sites damaged in 2004. These include conservation works, overseeing the reconstruction process of religious sites and programming the longer-term restoration which is planned for 2006 and 2007 supported by European and international donations. The RIC was set up and began work in May 2005. It is composed of one international representative as chairperson, selected by the Council of Europe, and one representative each from the Serbian Orthodox Church, the Republic Institute for the Protection of Cultural Monuments (IPM), Belgrade, the Provisional Institutions of Self Government (PISG) - Ministry of Culture, Youth and Sports (Kosovo/UNMIK) and the Institute for the Protection of Monuments (IPM), Kosovo. The Commission accomplished consolidation and protection measures to 34 religious sites in 2005. The programme of works for 2006 is a continuation of the first phase of works completed in 2005 and includes major reconstruction works to six sites and the roofing repairs to Ljeviska church in Prizren. The Commission also aims to tender works for wall painting conservation at a number of sites. For more information: <http://www.rickosovo.org>

18 PROGRAMI RAJONAL PËR TRASHËGIMINË KULTURORE DHE NATYRORE NË EUROPËN JUGLINDORE (RPSEE)

Projekti i përbashkët i Komisionit të Europës dhe Këshillit të Europës “Projekt-plani/Surveimi për Rehabilitim të Integruar të Trashëgimisë Arkeologjike dhe Arkitektonike” (IRPP/SAAH), i iniciuar në vitin 2003 si pjesë e Programit Rajonal për Trashëgimi Kulturorë e Natyrorë në Europë Juglindore ka kontribuar në fushën e trashëgimisë kulturore duke promovuar vlerat dhe parimet në shoqëritë civile dhe pjesëmarrjen aktive të qytetarëve, pavarësisht nga feja, gjuha, gjinia dhe etniciteti. Dokumentet gjithëpërfshirëse të cilat janë punuar gjatë këtij projekti në Kosovë janë surveimi i trashëgimisë dhe lista e monumenteve dhe arealeve që kanë prioritet për intervenim (PIL), vlerësimet preliminare teknike (PTAs) për të gjitha 25 arealet në listë, dhe studimet e fizibilitetit për dy areale në Kosovë: Kalanë dhe Hamamin e Gazi Mehmed Pashës në Prizren.

Ndërtimi i kapaciteteve, edukimi dhe këmbimi i informatave rreth politikave të zbatuara në kuadër të Programit janë poashtu një kontribut i rëndësishëm i cili do të sprovohet në pilot projektin i cili së shpejti do të fillojë në Pejë.

Për më tepër informata: <http://www.coe.int/heritage/tcu>.

REGIONALNI PROGRAM ZA KULTURNO I PRIRODNO NASLEDE U JUGOISTOČNOJ EVROPI (RPSEE)

Zajednička inicijativa Evropske Komisije i Saveta Evrope “Projekt Plan za Integrisanu Rehabilitaciju Arhitektonskog i Arheološkog Nasleđa” (IRRPP/SAAH) koja je počela 2003 godine, kao deo Regionalnog Programa za Kulturno i Prirodno Nasleđe u Jugoistočnoj Evropi, doprinela je u polju kulturnog nasleđa preko promovisanja vrednosti i principa u civilnom društvu i aktivnog učesća građana, nezavisno od njihove religije, jezika, pola i etniciteta. Sveobuhvatni dokumenti koji su nastali kao deo ovog projekta u Kosovu su: izveštaj o nasleđu i lista spomenika i mesta koje zahtevaju prioritarnu intervenciju (PIL); preliminarne tehničke procene za sva 25 mesta na listi; studija fizibiliteta za dva mesta na Kosovu: Kalaja (Tvrđava) i Gazi Mehmed Pašin Hamam u Prizrenu.

Građenje kapaciteta, obrazovanje i razmena informacija o politikama koje se sprovode unutar programa su takođe neki od važnih doprinosa i oni će se ispitati tokom pilot projekta koji će se uskoro sprovesti u Peći.

Za više informacija: <http://www.coe.int/heritage/tcu>.

REGIONAL PROGRAMME FOR CULTURAL AND NATURAL HERITAGE IN SOUTH EAST EUROPE (RPSEE)

The joint European Commission and Council of Europe “Integrated Rehabilitation Project Plan / Survey of the Architectural and Archaeological Heritage” (IRPP/SAAH) initiated in 2003 as part of the Regional Programme for Cultural and Natural Heritage in South East Europe has contributed to the field of cultural heritage by promoting values and principles in civil society and the active participation of citizens irrespective of religion, language, gender or ethnicity. The comprehensive documents emerging from this project in Kosovo are a survey of the heritage and a list of monuments and sites requiring prioritised intervention (PIL); preliminary technical assessments (PTAs) of all the 25 sites on the list; and feasibility studies on two sites in Kosovo: the Fortress and the Gazhi Mehmed Pasha Turkish Bath in Prizren.

Capacity building, education and exchange of information on policies carried out within the Programme were also an important contribution and these will be put to the test through a pilot project to be carried out in Pejë/Peć shortly.

For more information: <http://www.coe.int/heritage/tcu>.

Këshilli i Europës, nëpërmës pilot-projekteve për zhvillim lokal, siç është ai në Pejë, ka për qëllim krijimin e kornizës për bashkëpunim mes Këshillit të Europës dhe vendeve të Europës Juglindore në elaborimin dhe implementimin e qasjes globale dhe të qëndrueshme ndaj zhvillimit rajonal. Këto hapa kanë për qëllim propozimin e formave alternative të zhvillimit nëpërmës qasjes së re në territor, ato synojnë zhvillimin ekonomik dhe social duke ruajtur dhe theksuar vlerën e trashëgimisë kulturore dhe pjesëmarrjen e akterëve të ndryshëm në territor. Me potencimin e vlerës së trashëgimisë kulturore në zhvillimin lokal, me përfshirjen e akterëve të vendit në përmirësimin e tij, ata kontribuojnë në reduktimin e emigrimit rural dhe braktisjen e vendeve pa trashëgimi. Me ndërtimin e kornizës referuese në të cilën merr pjesë i tërë rajoni me qëllim të ruajtjes dhe vlerësimit të territorit, këto pilot-projekte kanë për qëllim përmirësimin e koordinimit dhe kohezionit mes partnerëve kombëtarë, rajonal dhe lokalë.

PILOT PROJEKAT ZA LOKALNI RAZVOJ PEĆ

Savet Evrope preko Pilot Projekta za Lokalni Razvoj, kao što je on u Peći, ima za cilj stvaranje okvira za saradnju između Saveta Evrope i zemalja Jugoistočne Evrope oko elaboracije i implementacije globalnih i održivih pristupa ka regionalnom razvoju. Ovi postupci ciljaju ka predlaganju alternativnih načina razvoja preko novog pristupa ka teritoriji; Njihova svrha je ekonomski i socijalni razvoj pomoću zaštite i poboljšanja vrednosti kulturnog nasleđa i participacije različitih aktera u teritoriji. Uz naglašavanje važnosti kulturnog nasleđa u lokalnom razvoju, uključenjem aktera iz teritorije u njenom poboljšanju, oni doprinose ka smanjivajnu ruralne emigracije i napuštanju naj nenaseljenih teritorija. Preko stvaranja referentnog okvira, u kojem doprinosi celi region sa ciljem očuvanja i ocene teritorije, ovi pilot-projekti teže ka poboljšanju koordinacije i kohezije između nacionalnih, regionalnih i lokalnih partnera.

PEJA/PEĆ PILOT PROJECT FOR LOCAL DEVELOPMENT

The Council of Europe through Pilot Projects for Local Development, such as the one in Peja/Peć, aims at creating a framework for cooperation between the Council of Europe and the countries of South East Europe for the elaboration and the implementation of global and sustainable approaches to regional development. These steps aim at proposing alternative forms of development through a new approach of the territory; they aim at an economic and social development by safeguarding and enhancing the value of cultural heritage and the participation of various actors on the territory. By showing the value of the cultural heritage in local development, by involving the actors of the territory in this enhancement, they contribute to the reduction of rural emigration and the desertion of the most disinherited territories. By building a reference framework shared by a whole region in order to preserve and value the territory, these pilot projects aim at improving coordination and cohesion between national, regional and local partners.

20 KONKURSI PËR POSTERIN “DITËT E TRASHËGIMISË EUROPIANE 2007”

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sporteve, me përkrahjen e Këshillit të Europës dhe Komisionit Europian, planifikon ta shpallë konkursin mes shkollave të mesme të komunave të Kosovës për posterin e DTE 2007. Qëllimi i kësaj gare është që nxënësve tu jepet mundësia që ta përjetojnë dhe ta shohin ruajtjen e trashëgimisë kulturore nëpërmjet artit. Piktura/vizatimi më i mirë, i cili do të përzgjidhet nga një komision i posaçëm, do të përdoret për posterin që do të promovojë Ditët e Trashëgimisë Europiane 2007, që është një iniciativë e përbashkët e Këshillit të Europës dhe Komisionit Europian që zhvillohet në Kosovë tash e disa vite. Qëllimet kryesore të këtij projekti janë vetëdijësimi i rinisë për rëndësinë e trashëgimisë kulturore dhe ambientit të ndërtuar në të cilin ata jetojnë, që ata të kuptojnë ndjeshmërinë e kësaj trashëgimie, domosdoshmërinë për ruajtjen e saj edhe për generatat tjera; përdorimi i përvojës së tyre në mënyrë imagjinateve dhe kreative për afrimin e komuniteteve që jetojnë në Kosovë, duke promovuar tolerancën, solidaritetin, paqën dhe parandalimin e konflikteve.

KONKURS ZA POSTER “DANI EVROPSKE BAŠTINE 2007”

Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta, uz podršku Saveta Evrope i Evropske Komisije, planira da objavi konkurs među srednjim školama sa raznih opština Kosova, za poster DEB 2007. Cilj ovog konkursa je pružanje mogućnosti učenicima da dožive i vide prezervaciju kulturnog nasleđa preko likovne umetnosti. Najbolja slika/cртеž, izabrana od strane posebne komisije, će se upotrebiti za poster koji će promovisati Dane Evropske Baštine 2007, jedna zajednička inicijativa Saveta Evrope i Evropske Komisije koja se već nekoliko godina održava na Kosovu. Glavni ciljevi ovog projekta su da obaveste mlade ljude o značaju kulturnog nasleđa i građane sredine u kojoj žive, da uvide krhkost ovog nasleđa, i neophodnost njene konzervacije i očuvanja za buduće generacije, da maštovito i kreativno upotrebe njihovo iskustvo za povezivanje zajednica koje žive na Kosovu, uz promovisanje tolerancije, građanstva, solidarnosti, mira i sprečavanja konflikta.

“EUROPEAN HERITAGE DAYS 2007” POSTER COMPETITION

The Ministry of Culture, Youth and Sport together with the support of the Council of Europe and the European Commission, intend to launch a competition among high schools from different municipalities in Kosovo for a 2007 EHD poster. The aim of this competition will be to provide pupils with the possibility of experiencing and seeing the preservation of cultural heritage through artwork. The best drawing/painting, chosen by an appointed board, will be used for the poster to promote the 2007 European Heritage Days, a joint Council of Europe and European Commission initiative which Kosovo has participated in for several years. The overall objectives of this project are to make young people aware of the importance of their cultural heritage and the built environment in which they live, to make them understand the fragility of this heritage, the necessity of its conservation and its transmission to future generations, to use their experience imaginatively and creatively to bring together the communities living in Kosovo, by promoting tolerance, citizenship, solidarity, peace and conflict prevention.



Media sponsor:

